Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odsłaniała swoją rozwiązłość, i odsłaniała swój srom – i odwróciła się od niej moja dusza, tak jak odwróciła się moja dusza od jej siostry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak ta jej jawna rozwiązłość i straszne rozpasanie sprawiły, że i Ja się od niej odwróciłem, podobnie jak wcześniej od jej siostry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy ujawniła swoje czyny nierządne i odsłoniła swoją nagość, moja dusza odwróciła się od niej, tak jak odwróciła się moja dusza od jej siostry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdy odkryła wszeteczeństwa swe, odkryła i nagość swoję; odstąpiła dusza moja od niej, jako była odstąpiła dusza moja od siostry jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkryła też wszeteczeństwa swe i obnażyła sromotę swą; i odstąpiła dusza moja od niej, jako była odstąpiła dusza moja od siostry jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdy tak ujawniła swoje czyny nierządne i odsłoniła swoją nagość, wówczas i moja dusza odwróciła się od niej, tak jak odwróciła się od jej siostry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tak jawnie uprawiała swoją rozpustę i odsłaniała swój srom, wtedy i moja dusza odwróciła się od niej, tak jak odwróciła się od jej siostry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazała swój nierząd i odkryła swą nagość. Odwróciłem się więc od niej z obrzydzeniem tak, jak odwróciłem się z obrzydzeniem od jej siostry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jawnie uprawiała nierząd i odsłaniała swoją nagość. Wtedy nabrałem do niej obrzydzenia, tak jak do jej siostry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ponieważ] ujawniła swój nierząd i odkryła swą nagość, obrzydziłem ją sobie tak, jak obrzydziłem sobie jej siostrę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона відкрила свою розпусту і відкрила свій сором, і моя душа відступила від неї, так як відступила моя душа від її сестри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy tak ujawniła swą rozpustę oraz odkryła swój srom – Moja dusza odwróciła się od niej ze wstrętem. Podobnie jak ze wstrętem odwróciła się Moja dusza od jej siostry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I odsłaniała swe nierządy, i odsłaniała swą nagość, tak iż moja dusza odwróciła się ze wstrętem od jej towarzystwa, podobnie jak moja dusza odwróciła się ze wstrętem od towarzystwa jej siostry. |